

Приложение № 3
к Положению Всероссийского конкурса
на лучший поэтический перевод с
английского, немецкого, французского
языков имени Е.Ю. Гениевой.

Стихотворения для поэтического перевода

Английский язык.

5-6 классы

When All the World's Asleep

Anita E. Posey

Where do insects go at night,
When all the world's asleep?
Where do bugs and butterflies
And caterpillars creep?
Turtles sleep inside their shells;
The robin has her nest.
Rabbits and the sly old fox
Have holes where they can rest.
Bears can crawl inside a cave;
The lion has his den.
Cows can sleep inside the barn,
And pigs can use their pen.
But where do bugs and butterflies
And caterpillars creep,
When everything is dark outside
And all the world's asleep?

7-8 классы

There isn't time

Eleanor Farjeon

There isn't time, there isn't time
To do the things I want to do,
With all the mountain-tops to climb,
And all the woods to wander through,
And all the seas to sail upon,
And everywhere there is to go,
And all the people, everyone
Who lives upon the earth to know.
There's only time, there's only time
To know a few, and do a few,
And then sit down and make a rhyme
About the rest I want to do.

9-11 классы

Hope is the thing with feathers

Emily Dickinson

"Hope" is the thing with feathers –
That perches in the soul –
And sings the tune without the words –
And never stops – at all –

And sweetest – in the Gale – is heard –
And sore must be the storm –
That could abash the little Bird
That kept so many warm –

I've heard it in the chillest land –
And on the strangest Sea –
Yet, never, in Extremity,
It asked a crumb – of Me.

Немецкий язык.

5-6 классы

Herbstlied

J. G. von Salis-Seewis

Bunt sind schon die Wälder,
gelb die Stoppelfelder,
und der beginnt.
Rote Blätter fallen, graue Nebel wallen,
kühler weht der Wind.

7-8 классы

Das Samenkorn

J. Ringelnatz

Ein Samenkorn lag auf dem Rücken,
die Amsel wollte es zerpicken.

Aus Mitleid hat es sie verschont
und wurde dafür reich belohnt.

Das Korn, das auf der Erde lag,
das wuchs und wuchs von Tag zu Tag.

Jetzt ist es schon ein hoher Baum
und trägt ein Nest aus weichem Flaum.

Die Amsel hat das Nest erbaut;
dort sitzt sie nun zwitschert laut.

9-11 классы

Großstadtabend

L.-M. Blum

Schwer hat es die Dämmerung
in der Stadt.

Kaum schleicht sie herbei,
schon hat

das Licht überall
ihre Schleier zerrissen.

Und das Autodröhn
will von Stille
nichts wissen.

Sie steigt auf die Dächer,
verkriecht sich in Ecken.

Aber wer Zeit hat,
kann sie entdecken.

Braucht nur am Küchenfenster zu stehn.

Im Hof unten, sieht man
die Schleier wehn.

Und oft zeigt sie dir
den strahlenden Stern,
hoch über dem Schornstein
unendlich fern.

Ihre Augen dunkeln.

Sie scheut das Licht.

Sei still, ganz still,
wenn sie leise spricht.

Французский язык.

5-6 классы

La violette

Henri-Frédéric Amiel

Douce violette,
Vierge humble et discrète,
Fille de nos bois,
Dis-moi dans quels songes
Ainsi tu te plonges
Sans joie et sans voix?

– Sans voix, non sans joie,
Car Dieu m'en envoie:
J'écoute un oiseau;
Son chant me fait fête,
Et moi, fleur muette,
Je me dis: c'est beau!

7-8 классы

Sonnet. Un peu de musique

Germain Nouveau

Une musique amoureuse
Sous les doigts d'un guitariste
S'est éveillée, un peu triste,
Avec la brise peureuse;

Et sous la feuillée ombreuse
Où le jour mourant résiste,
Tourne, se lasse, et persiste
Une valse langoureuse.

On sent, dans l'air qui s'effondre,
Son âme en extase fondre;
– Et parmi la vapeur rose

De la nuit délicieuse
Monte cette blonde chose,
La lune silencieuse.

9-11 классы

Ressemblance

René-François Sully Prudhomme

Vous désirez savoir de moi
D'où me vient pour vous ma tendresse;
Je vous aime, voici pourquoi:
Vous ressemblez à ma jeunesse.

Vos yeux noirs sont mouillés souvent
Par l'espérance et la tristesse,
Et vous allez toujours rêvant:
Vous ressemblez à ma jeunesse.

Votre tête est de marbre pur,
Faites pour le ciel de la Grèce
Où la blancheur luit dans l'azur:
Vous ressemblez à ma jeunesse.

Je vous tends chaque jour la main,
Vous offrant l'amour qui m'opprime;
Mais vous passez votre chemin...
Vous ressemblez à ma jeunesse.